

Form: E1.V1 (V. 17.02.2025)

AOV/ACP: 650267 (DE+IT) (V. 24.10.2023)

Vergabenummer:		Codice procedura:	
2723.02.01			
BEKANNTMACHUNG		AVVISO	
zur Feststellung eines eindeutigen grenzüberschreitenden Interesses seitens Wirtschaftsteilnehmer, die in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union ansässig sind, zur Vergabe des Auftrags für		per l'individuazione dell'esistenza di un interesse transfrontaliero certo da parte di operatori economici stabiliti in altri Stati membri dell'Unione Europea all'affidamento dell'appalto di	
REINIGUNGSDIENST		SERVIZIO DI PULIZIA	
FÜR UNSER MITGLIED		PER IL NOSTRO SOCIO	
EPPAN SPORT GMBH		EPPAN SPORT SRL.	
mit einem Wert unter den europäischen Schwellenwert gemäß Art. 26 Absatz 5 des LG Nr. 16/2015, gemäß der verbindlichen Anwendungsrichtlinie Nr. 10, genehmigt durch den Beschluss der Landesregierung von Bozen Nr. 548 vom 27.06.2023.		di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea ai sensi dell'art. 26 comma 5 della L.P. 16/2015 ai sensi della Linea Guida vincolante n. 10 approvata con Deliberazione della Giunta Provinciale di Bolzano n. 548 del 27.06.2023.	
Reservierte BEKANNTMACHUNG ausschließlich für Wirtschaftsteilnehmer, die in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union ansässig sind.		AVVISO riservato unicamente ad operatori economici stabiliti in altri Stati membri dell'Unione Europea	
ANTWORT SPÄTESTENS BIS:		TERMINE ENTRO CUI DARE RISCONTRO:	
13.10.2025 - 12:00			
INHALTSVERZEICHNIS		SOMMARIO	
Art. 1 – Vergabegegenstand		Art. 1 – Oggetto dell'affidamento	
Art. 2 – Geschätzter Betrag		Art. 2 – Importo stimato	
Art. 3 – Beschreibung des zu vergebenden Auftrags, Ausführungsmodalitäten/Zeitplan		Art. 3 – Descrizione dell'appalto da affidare, modalità di esecuzione/tempistiche	
Art. 4 – Veröffentlichung, Informationen, Mitteilungen		Art. 4 – Pubblicità, informazioni e comunicazioni	

Die vorliegende Markterhebung wird vom einzigen Projektverantwortlichen (EPV), Peter Kaufmann, im Auftrag von Emporium für das Mitglied Eppan Sport GmbH durchgeführt, und dient der Ermittlung zur Feststellung eines	Il presente avviso viene promossa dal responsabile unico del progetto (RUP), Peter Kaufmann, per conto di Emporium per il socio Eppan Sport Srl. ed è preordinato ad accertare l'esistenza di un interesse transfrontaliero certo
--	---

eindeutigen grenzüberschreitenden Interesses seitens Wirtschaftsteilnehmer, die in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union ansässig sind, zur Vergabe des Auftrags für Arbeiten, Dienstleistungen oder Lieferungen, der im Betreff angegeben ist, eines Wertes, wie in Art. 26 Absatz 5 des LG Nr. 16/2015 und in Punkt 7 der verbindlichen Anwendungsrichtlinie APB Nr. 10 i.g.F vorgesehen (nachstehend "die Anwendungsrichtlinie").	da parte di operatori economici stabiliti in altri Stati membri dell'Unione Europea all'affidamento dell'appalto di lavori, servizi o forniture specificato in oggetto, così come previsto dall'art. 26 comma 5 della L.P. 16/2015 e dal punto 7 della Linea Guida PAB n. 10 e s.m.i. (di seguito "la Linea Guida").
Die Vergabestelle wird gemäß Punkt 9 der Anwendungsrichtlinie und der Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs überprüfen, ob die gegebenenfalls eingegangenen Interessensbekundungen von Wirtschaftsteilnehmern, die in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union ansässig sind, echt und nicht fiktiv sind und das Vorliegen eines bestimmten grenzüberschreitenden Interesses im Rahmen ihrer Untersuchung gemäß Punkt 5 der Anwendungsrichtlinie feststellen.	La stazione appaltante, ai sensi del punto 9 della Linea Guida e della giurisprudenza della Corte di Giustizia UE, verificherà che le manifestazioni di interesse eventualmente pervenute da parte di operatori economici stabiliti in altro Stato Membro dell'Unione Europea siano reali e non fittizie e accerterà l'esistenza di un interesse transfrontaliero certo nell'ambito della propria istruttoria secondo quanto previsto dal punto 5 della Linea Guida.
DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER FESTSTELLUNG SEITENS WIRTSCHAFTSTEILNEHMER, DIE IN ANDEREN MITGLIEDSSTAATEN DER EUROPÄISCHEN UNION ANSÄSSIG SIND, IM RAHMEN DER ENTSPRECHENDEN UNTERSUCHUNG DURCH DIE VERGABESTELLE UND STELLT NICHT DEN ANFANG EINES AUSSCHREIBUNGSVERFAHRENS DAR.	IL PRESENTE AVVISO, QUINDI, HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA L'INDIVIDUAZIONE DELL'ESISTENZA DI UN INTERESSE TRANSFRONTALIERO CERTO DA PARTE DI OPERATORI ECONOMICI STABILITI IN ALTRI STATI MEMBRI DELL'UNIONE EUROPEA NELL'AMBITO DELLA RELATIVA ISTRUTTORIA DA PARTE DELLA STAZIONE APPALTANTE E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA.
DIE VERGABESTELLE WIRD DAS ERGEBNIS IHRER UNTERSUCHUNG, DIE AUF DIE FESTSTELLUNG EINES BESTIMMTEN GRENZÜBERSCHREITENDEN INTERESSES ABBEZOGEN IST, IM ENTSCHEID ZUM VERTRAGSABSCHLUSS BESTÄTIGEN.	LA STAZIONE APPALTANTE DARA' ATTO DELL'ESITO DELLA PROPRIA ISTRUTTORIA FINALIZZATA ALL'ACCERTAMENTO DELL'ESISTENZA DI UN INTERESSE TRANSFRONTALIERO CERTO NELLA DECISIONE DI CONTRARRE.

Art. 1 – Beschreibung der Leistung, Ausführungsmodalitäten und Zeitplan	Art. 1 – Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche
Diese Vergabestelle beabsichtigt, das mögliche Vorliegen eines eindeutigen grenzüberschreitenden Interesses an der Vergabe des Auftrags Reinigungsdienst für unser Mitglied Eppan Sport GmbH für den Zeitraum 1 vom 01/01/2026 bis 31/12/2027 und für den Zeitraum 2 vom 01/01/2028 bis 31/12/2028 festzustellen.	La presente Stazione Appaltante intende accertare l'eventuale esistenza di un interesse transfrontaliero certo all'affidamento dell'appalto di servizio di pulizia per il nostro socio Eppan Sport Srl. per il periodo 1 dal 01/01/2026 al 31/12/2027 e per il periodo 2 dal 01/01/2028 al 31/12/2028.
CUP: n.d.	
MUK: Ministerialdekret 29.01.2021	CAM: Decreto ministeriale 29.01.2021
Art. 2 – Geschätzter Betrag	Art. 2 – Importo stimato
Der Gesamtvergütung für die Ausführung der gegenständlichen Vergabe ist für maximal 217.500,00 Euro (ohne MwSt.) für den gesamten Zeitraum vorgesehen.	L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento dell'affidamento in questione è previsto pari ad un massimo di € 217.500,00 presunti, IVA esclusa per l'intero periodo.
Der Betrag setzt sich wie folgt zusammen: für den Zeitraum 1 145.000,00 € und für den Zeitraum 2 72.500,00 €. Nicht abschlagfähige geschätzte Kosten für Arbeitskräfte gemäß Art. 41, Absatz 14 GvD Nr. 36/2023: 204.450,00 €	L'importo stimato è composto come segue: per il periodo 1 145.000,00 € e per il periodo 2 72.500,00 €. Costo stimato della manodopera non soggetto a ribasso ai sensi dell'art. 41, comma 14 d.lgs. 36/2023: 204.450,00 €
Gemäß Art. 11 Absatz 1 GvD Nr. 36/2023 ist der NAKV anwendbar: K531	Ai sensi dell'art. 11 comma 1 D.lgs 36/2023 il CCNL applicabile è: K531
Nicht abschlagfähige Interferenz-/Sicherheitskosten: 0,00 Euro (ohne MwSt.);	Oneri da interferenza / sicurezza non soggetti a ribasso: 0,00 (al netto d'IVA)
Art. 3 – Beschreibung des zu vergebenden Auftrags, Ausführungsmodalitäten/ Zeitplan	Art. 3 – Descrizione dell'appalto da affidare, modalità di esecuzione/tempistiche
Die Lieferung und/oder Dienstleistung ist bei folgenden Strukturen durchzuführen:	La consegna e/o il servizio devono essere effettuati presso le seguenti strutture:
600137 Eppan Sport GmbH - Montigglerstr. 37 39057-Eppan	600137 Eppan Sport Srl. - Via Monticolo 37 39057-Appiano
Zu folgenden Modalitäten:	Nelle seguenti modalità:
laut Verdingungsordnung	come capitolato d'oneri
Art. 4 – Veröffentlichung, Informationen, Mitteilungen	Art. 4 – Pubblicità, informazioni e comunicazioni
Diese Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle veröffentlicht.	Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della stazione appaltante.
Etwaige Informationen und Klarstellungen können vom potenziell interessierten Wirtschaftsteilnehmer bei der Vergabestelle nur ausschließlich wie folgt angefordert werden: - in italienischer oder deutscher Sprache; - innerhalb und nicht später als der Frist für die Abgabe; - per PEC an folgende Adresse:	Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti alla stazione appaltante dall'operatore economico potenzialmente interessato esclusivamente: - in lingua italiana o tedesca; - entro e non oltre il termine di presentazione; - a mezzo pec all'indirizzo:
ausschreibungen@pec.emporium.bz.it	

All dies vorausgeschickt	Tutto ciò premesso
müssen die an der vorliegenden Bekanntmachung interessierten Subjekte innerhalb von	I soggetti interessati al presente avviso dovranno far pervenire entro e non oltre il
ihre Interessensbekundung, mit dem Vermerk „2723.02.01“ mittels elektronischer Post (ZEP) an die nachstehende Adresse zukommen lassen:	la propria manifestazione di interesse, recante la dicitura “2723.02.01” dovranno trasmettere a mezzo posta elettronica (PEC) all’indirizzo:
ausschreibungen@pec.emporium.bz.it	
Die Interessensbekundung, die ausschließlich von in anderen EU-Mitgliedstaaten ansässigen Wirtschaftsteilnehmern abgegeben wird, muss dem im Anhang 1 genannten Formular entsprechen.	La manifestazione di interesse unicamente da parte di operatori economici stabiliti in altro Stato Membro dell’Unione Europea dovrà essere conforme al modulo di cui all’Allegato 1
In der Interessensbekundung muss der Wirtschaftsteilnehmer Folgendes angeben und erklären: - Firmenname, Sitz, offizielle Kontaktdaten; - Tätigkeitsbereich; - Eintragung in einem der in Anhang II.11 des GvD Nr. 36/2023 aufgeführten Berufs- oder Handelsregister; - Vorherige berufliche Erfahrung im Zusammenhang mit dem Auftragsgegenstand; - vorhandene Qualifikationen; - Weitere und eventuelle Elemente, aus denen die fachliche Eignung und technische Kapazität für die Ausführung des betreffenden Auftrags hervorgehen; - Weitere und eventuelle Elemente, aus denen das tatsächliche Interesse an der Vergabe des Auftrags hervorgeht.	Nella manifestazione di interesse, l’operatore economico dovrà indicare e dichiarare: - Ragione sociale, sede, riferimenti e recapiti ufficiali; - Settore di attività; - Iscrizione a uno dei registri professionali o commerciali di cui all’allegato II.11 del D.Lgs. 36/2023; - Esperienza professionale pregressa relativa all’oggetto dell’appalto; - Qualificazioni possedute; - Ulteriori ed eventuali elementi da cui ricavare l’idoneità professionale e la capacità tecnica per l’esecuzione dell’appalto in oggetto; - Ulteriori ed eventuali elementi da cui ricavare l’effettivo interesse all’affidamento dell’appalto.
Etwaige Interessensbekundungen von in Italien ansässigen Wirtschaftsteilnehmern werden nicht akzeptiert und werden bei der Auswahl der zu einzuladenden oder konsultierenden Wirtschaftsteilnehmer, im Falle einer anschließenden Ausführung eines Vergabeverfahrens oder einer Direktvergabe, nicht berücksichtigt.	Eventuali manifestazioni di interesse presentate da operatori economici stabiliti in Italia non saranno accettate e non se ne terrà conto ai fini della scelta degli operatori economici da invitare o da consultare nel caso di successivo espletamento di una procedura di gara o di un affidamento diretto.
Ebenso wird, falls die Vergabestelle das Vorhandensein eines eindeutigen grenzüberschreitenden Interesses als nicht gegeben ansieht, keine Berücksichtigung der Interessenserklärungen von Wirtschaftsteilnehmern aus anderen	Allo stesso modo, qualora la stazione appaltante ritenga insussistente l’interesse transfrontaliero certo, non si terrà conto di eventuali dichiarazioni di interesse da parte di operatori economici stabiliti in altri Stati membri dell’Unione Europea, ai fini della scelta degli operatori economici da

Mitgliedstaaten der Europäischen Union bei der Auswahl der einzuladenden oder zu konsultierenden Wirtschaftsteilnehmern im Falle einer späteren Durchführung eines Vergabeverfahrens oder einer Direktvergabe erfolgen.	invitare o da consultare nel caso di successivo espletamento di una procedura di gara o di un affidamento diretto.
Die vorliegende Bekanntmachung stellt kein Vertragsangebot dar und verpflichtet diese Körperschaft in keiner Weise zur Durchführung eines Ausschreibungsverfahrens oder zur Direktvergabe.	Il presente avviso, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo questo ente ad espletare una procedura di gara o procedere con un affidamento diretto.
Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die interessierten Subjekte Ansprüche deshalb erheben können.	La Stazione Appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa.
Für Informationen und Rückfragen Emporium:	Per informazioni e chiarimenti Emporium:
Peter 0471 165 1254 peter.kaufmann@emporium.bz.it Diego diego.cappuzzo@emporium.bz.it	

Der einzige Projektverantwortliche (EPV)	Il responsabile unico del progetto (RUP)
Alexander Kaufmann Digital unterzeichnet - firmato digitalmente	
Anlagen: - Anhang 1: Interessensbekundungsformular - Information zum Datenschutz	Allegati: - Allegato 1: modulo di manifestazione di interesse - Informativa in materia di protezione dei dati

INFORMATION ZUM DATENSCHUTZ	INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI
Link	Link